№ 8 (12)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

Журнал входит в список
периодических изданий ВАК РА

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

ЕРЕВАН 2021

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

8 (12)

ԵՐԵՎԱՆ 2021
ЕРЕВАН 2021
YEREVAN 2021

Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից

Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University M.V. Lomonosov in Yerevan

«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հանդեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրություն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնականների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսայականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորության ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №8 (12). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2021. – 242 с.

ISSN 1829-4820

Журнал входит в список периодических изданий ***ВАК РА***

ORCID: 0000-0001-9263-6791

© *Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване*

Հասցե՝ ՀՀ, Երևան, Վարդանանց 17, հեռ՝ (+37411) 900 110 – 101, 102:
Наш адрес: РА, г. Ереван, ул. Вардананц 17; тел. (+37411) 900 110 – 101, 102.
Address: Vardanants St. 17, Yerevan, RA; tel.: (+37411) 900 110 – 101, 102.
Էլեկտրոնային փոստ՝ (электронная почта) e-mail: po@msu.am

ЯЗЫК ИСКУССТВА В СИСТЕМЕ СРЕДСТВ ВОСПРИЯТИЯ СЕБЯ И «ДРУГОГО»

Ануш Гарегиновна Бабаян
anush_babayan@mail.ru

К.п.н., доцент,
доцент кафедры психологии Института гуманитарных наук,
Российско-Армянский университет,
Ереван, Республика Армения

АННОТАЦИЯ

В статье представлена модель организации вербального и невербального взаимодействия через искусство в межличностных и групповых отношениях. Показано, как язык искусства способствует преодолению некоторых границ непонимания в опыте диалогического восприятия ценностей другой культуры. Используя аксиологический подход, нами доказано, что, во-первых, язык искусства является универсальным способом установления контактов, так как обращение к поэтическим текстам, живописным сюжетам, музыкальным темам позволяет преодолеть языковой барьер в межкультурной коммуникации; во-вторых, с помощью общекультурных метафор, общечеловеческих ценностей выявляются точки соприкосновения разных культур, в-третьих, представлена модель эстетической коммуникации как метод диалогического взаимодействия в межкультурном диалоге.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, язык искусства, культура диалога, диалог культур.

Как сердцу высказать себя, другому как понять тебя?
Поймет ли он, чем ты живешь?..
И.Ф.Тютчев

Цель данной статьи – доказать тезис, гласящий, что, во-первых, язык искусства универсален, так как он связан с чувственной стороной жизни человека, с его переживаниями, которые понятны представителю любой национальности; во-вторых, языком искусства передается отраженные и сохраненные в веках культурный опыт, традиции, привычки, особенности, присущие тому или иному народу; в-третьих, язык искусства создает условия для возникновения новых типов и форм диалогического восприятия в межкультурной коммуникации.

В современном мире искусство как диалогическое средство в межкультурной коммуникации приобретает особое смысловое наполнение. В сегодняшнем понимании задача межкультурной коммуникации состоит не только в преодолении языковых барьеров, но и в разрушении границ, национальных, религиозных, идеологических, психологических, что сопряжено большими с рисками потери самости человека, его этнической принадлежности. Это объясняется тем, что мир воспринимается как «большая деревня», в которой люди, стремящиеся к диалогу, вступают во взаимодействие с иной, незнакомой им культурой, религией, что заставляет человека искать пути познания и понимания чужих традиций, обычаев, ценностей. Иногда пути эти ведут или к резкому неприятию, или полному подражанию с потерей этнической идентичности.

Новый взгляд на проблемы диалога культур требует такого взаимодействия, где искусству как транслятору идей и смыслов отводится особая роль в осмыслении форм и типов диалога. Необходим такой диалог, в котором учитывается разность и особенность каждой культуры, а не их нивелирование или поглощение одного другим. Ведь, «реальное взаимодействие культур… есть не только и не столько передача количества культурной информации, сколько способ внесения той или иной коррекции в мирообраз коммуниканта. Иными словами, сущность межкультурной коммуникации состоит в том, чтобы трансплантировать не информацию, а способы ее построения, и следом за этим – создавать такие условия, при которых воспринимающая культура начнет сама генерировать “чужие” структуры» [1: 73].

Известно, что межкультурная коммуникация характеризуется тем, что при встрече представителей разных культур каждый из них действует в соответствии со своими культурными нормами, ценностями. При восприятии ценностей искусства другой культуры воспринимающий должен преодолевать не только языковые барьеры, но и барьеры, носящие не языковой характер и отражающие этнонациональную и социокультурную специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления, различные специфические коды, используемые носителями различных лингвокультурных общностей. Безусловно, мировидение коммуникантов накладывает отпечаток на характер каждого конкретного акта коммуникации и уровень взаимопонимания его участников. Как преодолеть несовпадение мирообразов, порождающие культурную замкнутость?

В этой связи важно отметить неограниченные возможности языка искусства как универсального средства связи людей, осуществляющего важнейшую социокультурную миссию – полифункциональный диалог человека и общества. Как и любое средство, искусство предполагает свой специфический язык, который называют «языком образов» с целью отличения от языка, которому присущи значения и знаки. Если принимать определение искусства как «мышление с помощью художественных образов», то язык искусства – это ключ к раскодированию смыслов в художественной культуре. С культурологичских позиций, во-первых, язык искусства включает в себя всю палитру коммуникативно-знаковых систем – звуковые, визуальные, вербальные и невербальные, вбирая в себе все социально-культурные явления вкупе с духовно-душевными процессами, характеризующие личность; во-вторых, использование языка искусства дает возможность ввести в «систему культуры» такие явления, которые невозможно осмысливать специализированным языком (научным, философским, религиозным, идеологическим), в нем находит наиболее адекватное выражение вся сфера культурных явлений социума; в-третьих, истинное произведение искусства доступно всем людям, независимо от поло-возрастных особенностей, религиозной, социальной принадлежности, так как оно выражается в общечеловеческих ценностях; в-четвертых, исследование языка искусства в формате диалога культур дает широкий спектр возможностей в теории и практике межкультурной коммуникации.

Сам процесс восприятия – интерпретации – оценивания художественного образа, становится универсальным инструментом определения гаммы чувств, эмоций, мыслечувств, их способов понимания, то есть декодирования знаковых систем, как собственной культуры, так и иной. Что соотносится с основными категориями концепции диалога культур: «культура – личность – диалог – текст – понимание».

С этой точки зрения развитие коммуникативных качеств личности через искусство представляет важную психолого-педагогическую задачу, решение которой обеспечивает освоение и активное использование широкого диапазона средств взаимодействия человека с окружающими людьми, достижения взаимопонимания, взаимовлияний и взаимных изменений в субъектах взаимодействия. Современные социокультурные реалии с их электронной бездушностью и обособленностью побуждают искать новые механизмы и средства творческого развития личности, обогащения опыта коммуникативного взаимодействия индивида, «возвращения» личности в пространство диалога. С этих позиций, как нам представляется, важно обеспечить развитие коммуникативных навыков личности, соединив этот процесс с развитием ее эстетических потребностей. Необходимы методики и технологии, осуществляющие специфические типы диалоговой деятельности, взращивающие опыт художественно-эстетической деятельности и формирующие коммуникативную культуру личности. Проблема общения, организации вербального и невербального взаимодействия через искусство в межличностных и групповых отношениях, обретение человеком умений восприятия, интерпретации, оценивания и навыков творческого самовыражения становится особенно актуальной.

На наш взгляд, указанная проблема непосредственно связана с ценностным аспектом личности, являющимся ядром культурного контекста в любом коммуникативном процессе. Эстетические ценностные ориентации как совокупность оценочных критериев и установок в структуре личности представляют собой интегрирующее звено, в котором благодаря ценностному освоению мира аккумулируется весь жизненно-художественный опыт человека [3]. Именно эта особенность отражается в коммуникационных процессах наиболее выпукло, так как ценностные ориентиры и эстетические установки вы-

ступают как механизм, регулирующий вербальное и невербальное поведение участников коммуникации. Это отбор информации и переработка ее в знание, присвоение и трансформация имеющихся знаний в опыт создания и передачи сообщения, прием и раскодирование сообщения, расшифровка жестов и мимики, учет особенностей пола и возраста и т.д. Иначе говоря, любое коммуникативное явление, всегда содержит в себе прямо или косвенно, в открытом или зашифрованном виде оценку. Тем самым, оценка (восприятие, интерпретация) представляет собой сущностное свойство любой коммуникации. Поэтому изучение эстетических ценностей художественной культуры фактически обеспечивает те реальные условия, вне которых невозможен процесс усиления взаимопонимания и взаимоуважения людей разных культур. Ведь ценностно-смысловой аспект внутреннего мира человека формируется, складывается именно в ходе и благодаря такому виду общения как личностное. И здесь следовало бы подчеркнуть, что любое восприятие не может считаться полноценным, если не связано с открытием личностных смыслов, будь то чтение книги или слушание музыки, просмотр картины или беседа с другим человеком, диалог с чужой культурой или природой.

Данный процесс порождения личностных смыслов понимается нами как сущность эстетической деятельности в коммуникационном процессе, где личностные смыслы являются специфическим содержанием человеческого общения, а их трансляция – основной ориентирующей функцией данной эстетической ценности. Такое общение взращивает опыт актуализации и порождения личностных смыслов в процессе любой деятельности, как в актах эстетического восприятия, так и восприятия «другого». Иначе говоря, для того, чтобы происходило «преодоление чуждости чужого» (М.М. Бахтин) через искусство, необходимо войти в «диалогическую ткань человеческой жизни, в мировой симпозиум» [2: 125], тогда возможно ощутить присутствие «другого Я» как собеседника и может состояться общение в процессе анализа произведения искусства. То есть при диалогичности восприятия текста может произойти сотворчество реципиента, которое способно привести его к актуализации эстетической ценности, когда «здесь и теперь» осуществляется духовное бытие ценности и осуществляется эстетическая коммуникация.

Теперь раскроем понятие «эстетическая коммуникация» как производное от слов «эстетическая» и «коммуникация». Здесь мы используем специфическую способность «эстетического», которая базируется на полифункциональности искусства: а) формировать художественно-эстетические вкусы, способности и потребности человека; б) ценностно ориентировать человека в мире, т.е. строить ценностное сознание, учить видеть жизнь сквозь призму образности; в) пробуждать желание и умение творить по законам красоты, т.е. осуществлять социализацию личности. Используя тезис Э. Холла: «коммуникация – это культура, культура – это коммуникация», позволяющий выходить за рамки традиционной лингвистической проблематики и рассматривать коммуникацию в более широком культурном контексте, мы рассматриваем эстетическую коммуникацию как особую форму коллективного и индивидуального восприятия, в процессе которого происходит распознавание, соотнесение, осмысление, выбор и присвоение эстетических ценностей культуры. Именно такой диалог способствует погружению реципиента в собственное пространство через искусство, обеспечивая тем самым расширение жизненно-художественного опыта, активизацию рефлексивных актов познания и стимулирование коммуникативно-творческого потенциала личности.

По сути, эстетическая коммуникация – это, многоплановое общение на основе распознавания смысла эстетической ценности в процессе творческой переработки мыслей, чувств, переживаний, содержащихся и вытекающих из текста произведения. Из этого следует, что, говоря об эстетической коммуникации как о процессе, в который вовлечен внутренний мир личности, нам представляется возможным определить такое общение как процесс создания и передачи эстетически значимой информации в межкультурном диалоге, групповом взаимодействии и творческом самовыражении. Данный опыт диалогического восприятия как механизм самоопределения в структуре личности характеризует взаимосвязь с различными видами деятельности – познания, оценки, творчества, общения, где все виды деятельности направлены как на внешний мир (на действительность), так и на внутренний мир (на личность действующего) [4: 405]. В творческой деятельности указанные виды успешно развиваются во взаимосвязи и составляют общую культуру поведе-

ния человека. В художественно-эстетической деятельности интегрируются все виды человеческой деятельности: познание – самопознание, оценка – самооценка, творчество – самотворчество, общение – самообщение. Поэтому именно в творческой деятельности личность может проявить свою индивидуальность, поскольку в ней одновременно задействованы все ее сферы – когнитивная, аффективная, волевая. Другими словами, художественно-эстетическая деятельность в наибольшей мере способствует развитию интеллектуальных и эмоциональных возможностей человека, которые выступают главным фактором формирования его духовного мира. Они выражаются в следующем:

1. Эмоционально-оценочная деятельность, где художественный образ выступает как опредмеченная оценка.
2. Коммуникативная, использующая язык искусства.
3. Познавательная, в которой искусство является художественным воспроизведением модели жизни.
4. Преобразовательная деятельность, ценностно-ориентирующая и обогащающая духовный мир человека.

Отсюда следует, что процесс эстетической коммуникации можно представить как информативно-коммуникативную модель, состоящую из 3-х этапов формирования эстетического отношения к коммуникативной ситуации как самодостаточной ценности:

- *предкоммуникативного*, главный компонент которого – эстетический интерес;
- *коммуникативного*, связанного с эстетическим восприятием информации;
- *посткоммуникативного* – оценочного, выявляющего уровень развития эстетического опыта личности – вкуса и навыков творческого самовыражения в диалоге.

По сути, эстетическая коммуникация – это тип межкультурной художественной коммуникации, который может стать средством интегрированного, рефлексивного и многопланового взаимодействия. При этом необходимо учитывать, что соприкосновение разных картин мира, разных сознаний, логик, ценностных ориентаций способно обострить культурное восприятие и

может возникнуть непонимание, а эстетическая оценка будет не приемлема. Во избежание таких столкновений, необходима особая подача ключевого образа, чтобы он не вызывал тех ассоциаций, которые связаны с противоположной сферой чувств воспринимающего.

Все сказанное подтверждает мысль о том, что эстетическая коммуникация, будучи двусторонним процессом, структурирует культурно-информационное поле личности, обеспечивает существование и развитие взаимодействия коммуникантов. Расширенные знания, развитые коммуникативные способности, навыки самовыражения представляют собой особую ценность в межкультурной коммуникации, поскольку рефлексия над различиями «своей» и «чужой» культурами в сопоставляемых явлениях способно привести к выработке новых знаний, приобретению новых смыслов, обогащающих жизненно-художественный опыт личности на поведенческом уровне. Тогда возможно не подражание или неприятие, а «преодоление чуждости чужого без превращения его в чисто свое» [2].

Таким образом, диалоги о культуре и культура диалога, тесно связаны с процессами овладения языком искусства, узнавания специфики иной культуры, исследования принципов ее эстетического измерения, которые позволяют глубже осмыслить и осознать особенности собственных культурных ценностей. Их сопоставление, принятие разницы между ними делают возможным преодоление разноязычья и приобретение новых способов трансформации отношения к миру. В результате чего исчезает не разница между культурами, а непонимание.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Алексеев П.В., Алексеева А.А.* «Запад – Россия – Восток» в системе духовных координат русской культуры XIX века // Диалог культур: поэтика локального текста / Под ред. Н.С. Гребенниковой. – Горно-Алтайск, 2012. – С. 73.
2. *Бахтин М.М.* Эстетика словесного творчества. – М., 1979. – С. 292.
3. *Бабаян А.Г.* Обогащение жизненно-художественного опыта как условие развития креативности личности // «Человек в мире неопределенности: методология культурно-исторического познания». К 120-летию со дня рож-

дения Л.С. Выготского. – М.: МПГУ, 2016. – СС. 388–395.
4. *Борев Ю.Б.* Эстетика. Серия «Высшее образование». – Ростов н/Д: «Феникс», 2004. – 704 с.
5. *Hall E.* The silent language. – New York: Doubleday, 1959. – 240 p.

АРՎԵՍՏԻ ԼԵԶՈՒՆ ԻՐԵՆ ԵՎ «ՄՅՈՒՍԻՆ» ԸՆԿԱԼՄԱՆ ՄԻՋՈՑՆԵՐԻ ՀԱՄԱԿԱՐԳՈՒՄ

Ա.Գ. Բաբայան
anush_babayan@mail.ru

Բ.գ.թ., դոցենտ,
Հումանիտար գիտությունների ինստիտուտի
հոգեբանության ամբիոնի դոցենտ
Հայ-Ռուսական համալսարան
Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Հոդվածում ներկայացված է միջանձային և խմբային հարաբերություններում՝ արվեստի միջոցով բանավոր և ոչ բանավոր փոխազդեցության կազմակերպման մոդելը: Ցույց է տրված, թե ինչպես արվեստի լեզուն կարող է նպաստել այլ մշակութային արժեքների երկխոսության ընկալմանն այդ գործընթացում: Օգտագործելով արժեքաբանական մոտեցումը՝ մենք փորձեցինք ապացուցել, որ արվեստի լեզուն կոնտակտների հաստատման ունիվերսալ միջոց է, քանի որ անդրադարձը բանաստեղծական տեքստերին, գեղանկարչական սյուժեներին, երաժշտական թեմաներին թույլ է տալիս հաղթահարել միջմշակութային հաղորդակցության լեզվական արգելքները: Համամարդկային փոխաբերությունների և դրանց արժեքների միջոցով ի հայտ են գալիս տարբեր մշա-

կույթների շփման ընդհանուր եզրեր: Ներկայացված է գեղագիտական հաղորդակցության մոդելը, որպես միջմշակութային երկխոսության մեթոդ:

Բանալի բառեր՝ միջմշակութային հաղորդակցություն, արվեստի լեզու, երկխոսության մշակույթ, մշակույթների երկխոսություն:

THE LANGUAGE OF ART IN THE SYSTEM OF MEANS OF PERCEPTION OF ONESELF AND THE «OTHER»

A. Babayan

anush_babayan@mail.ru

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Associate Professor at the Department of Psychology of the Institute of Humanities
Russian-Armenian University
Yerevan, Republic of Armenia

ABSTRACT

This article presents a model of the organization of verbal and non-verbal interaction through art in interpersonal and group relationships. It shows how the language of art helps to overcome some boundaries of misunderstanding in the experience of dialogical perception of the values of another culture. Using an axiological approach, we have proved that, firstly, the language of art is a universal way of establishing contacts, since the appeal to poetic texts, pictorial subjects, musical themes allows us to overcome the language barrier in intercultural communication. With the help of general cultural metaphors, universal values, common points of contact between different cultures are identified. The model of aesthetic communication as a method of dialogical interaction in intercultural dialogue is presented.

Keywords: intercultural communication, language of art, culture of dialogue, dialogue of cultures.

Информация о статье:
статья поступила в редакцию 04 мая 2021 г.,
подписана к печати в номер 8 (12) / 2021 – 29.11.2021 г.